

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

2017г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.06 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Кросс-культурная коммуникация в международной
академической среде

Программа подготовки Прикладная

Форма обучения Очная

Квалификация (степень) выпускника Магистр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
АКАДЕМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ составлена в соответствии с федеральным
государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по
направлению 45.04.01 Филология (Кросс-культурная коммуникация в
международной академической среде) (квалификация (степень) «магистр»)

Программу составила:

Спачиль О.В., к.ф.н., доцент, кандидат филологических наук Спачиль

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
АКАДЕМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ утверждена на заседании кафедры
английской филологии
протокол № 13 «27» июня 2017г.

Заведующий кафедрой (разработчика) д.ф.н., профессор Тхорик В.И.

Тхорик

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и
новых информационных технологий
протокол № 9 «02» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) д.ф.н., профессор Хурыз И.П.

Хурыз

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-
германской филологии
протокол № 10 « 28 » июня 2017 г.

Председатель УМК факультета к.ф.н., доцент Маркова Л.Ф.

Маркова

Рецензенты:

Третьякова Е.Ю., доктор филол. наук, ведущий научный сотрудник отдела
комплексных проблем изучения культуры Южного филиала Российского научно-
исследовательского института культурного и природного наследия имени
Д. С. Лихачёва

Говорова Г.Н., Директор департамента по международным связям, кандидат
филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО КубГУ

1. Цели и задачи освоения дисциплины

1.1. Цели освоения дисциплины

Основной целью дисциплины Б1.В.06 «Переводческие аспекты академической деятельности» является формирование профессиональных компетенций в области переводоведения и практического перевода в сфере академической деятельности. В данной программе сочетается фундаментальность лингвистической подготовки, широта гуманитарного образования и гибкость ориентации на меняющийся рынок труда. Результатом образования по данной программе является подготовка лингвистов-переводчиков широкого профиля, удовлетворяющих постоянно растущую потребность современного общества в налаживании успешной межкультурной и межкультурной коммуникации, важнейшим инструментом которой является перевод.

Внимание фокусируется на получение как базовых навыков перевода (таких как способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; способность к выполнению письменного, устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода) так и оттачивание мастерства перевода, включающее прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; проведение лингвопереводческого анализа текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

1.2. Задачи дисциплины

Основные задачи дисциплины «Переводческие аспекты академической деятельности» предполагают:

сформировать представление об основных аспектах переводоведения как науки, имеющей свою терминологию и методологию.

изучить прикладные аспекты переводоведения, нацелить обучающихся на создание различных пособий для переводчика средств, которые обеспечивают переводческую практику, в том числе и лексикографическая работа в сфере международной академической деятельности (создание словарей, справочников, пособий).

познакомить с основными современными информационными технологиями в переводе; с состоянием переводческой деятельности в странах Европейского Союза (ЕС), европейскими критериями оценки качества переводов.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.06 «Переводческие аспекты академической деятельности» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, полученные в результате изучения базовых дисциплин и дисциплин по выбору (Деловой иностранный язык, Актуальные проблемы межкультурной коммуникации). Дисциплина тесно связана с целым рядом дисциплин, предлагаемых в учебном плане магистратуры: Язык и национальная картина мира, Этнокультурология, Международное академическое сотрудничество, Коммуникация в международной образовательной среде, Национально-культурная специфика устной и письменной коммуникации, Текст как объект профессиональной деятельности, Академическое письмо как профессиональная деятельность, Прагматика и риторика публичных выступлений, Когнитивные основы кросс-культурной коммуникации. В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для работы в сфере кросс-культурной коммуникации в международной академической среде.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Процесс изучения дисциплины Б1.В.06 «Переводческие аспекты академической деятельности» направлен на формирование у студентов следующих общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	<i>ОПК1</i>	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности.	основы межкультурной коммуникации; международный протокол и правила делового общения.	применять основные аспекты прикладного переводоведения в проектной и организационно-управленческой деятельности в международной академической среде.	принципами успешной коммуникации в письменной и устной формах в профессиональной среде, современными информационными технологиями в переводе, способствующими решению задач профессиональной деятельности
2	<i>ОПК 2</i>	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	транслатологию текста, теоретические основы текстовой типологии, обуславливающие отношения эквивалентности на разных уровнях ИЯ и ПЯ.	применять навыки прикладного переводоведения для составления и разработки различных подсобных для переводчика средств – пособий, глоссариев, справочников.	навыками лексикографической деятельности в сфере международной академической деятельности, осуществлять переводческую деятельность, избирая соответствующие коммуникативные стратегии и тактики
2	<i>ПК10</i>	способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например,	механизмы создания, редактирования, реферирования всех типов текста,	создавать, редактировать, реферировать все типы текста, ориентируясь в	навыками создания, редактирования, реферирования текстов на родном языке

№ п.п.	Индекс компете нции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	делающие возможной межкультурную деятельность посредством перевода.	определённых особенностях и тенденциях переводческой отрасли в Европейском Союзе	и в ходе выполнения переводов, уделяя внимание контролю качества письменных переводов (с опорой на критерии, разработанные Переводческим факультетом Болонского университета)

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			3
Контактная работа, в том числе:		24,2	24,2
Аудиторные занятия (всего):		24	24
Занятия лекционного типа		12	12
Лабораторные занятия		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		12	12
Иная контактная работа:		0,2	0,2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		47,8	47,8
Проработка учебного (теоретического) материала		17,8	17,8
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		18	18
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		12	12
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоёмкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	24,2	24,2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре 3

№ раз дел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудитор ная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		7
1.	Теоретические основы современного переводоведения Обзор понятий.	17,8	3	3		11,8
2.	Глобализация и интернационализация образования и проблемы перевода. Перевод в зарубежных странах – Франции, Канаде, США, Великобритании, Германии, Скандинавии	18	3	3		12
3.	Информационные технологии в переводе. Теоретические основы.	18	3	3		12
4.	Перевод в странах Европейского союза. Прагматические аспекты перевода в академической среде	18	3	3		12
5.	ИКР	0,2				
	Итого по дисциплине:	72	12	12		47,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы) дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости
1.	Теоретические основы современного переводоведения Обзор понятий.	Перевод как объект лингвистического исследования. Основы общей теории перевода: термины, понятия. Специфика переводоведения как науки; связь основных понятий переводоведения с коммуникативными задачами	Коллоквиум №1

		перевода, навыки языкового посредничества и их связь с владением профессиональной терминологией.	
2.	Перевод в зарубежных странах – Франции, Канаде, США, Великобритании, Германии и Скандинавии.	Различные подходы к переводу, существующие в странах мира: концепция «изящного вкуса» А. Тайтлера; наличие лингвистической и эмпирической моделей перевода, их достоинства и недостатки; переводческая критика в зарубежных странах. Теория «скопос», теории адекватности и эквивалентности.	Коллоквиум №2
3.	Теоретические основы и практическое использование информационных цифровых технологий в переводе	Необходимость создания систем машинного перевода, существующие системы машинного перевода, принципы, на которых они основаны. Российские электронные ресурсы, «память» индивидуальных переводов.	Коллоквиум №3
4.	Перевод в странах Европейского союза. Прагматические аспекты перевода в академической среде.	Основные принципы и подходы к деятельности переводчиков в странах ЕС. Анализ выбора необходимых электронных платформ в ходе переводческой деятельности с учетом современных требований. Оценка качества переводов. Использование в вузах ЕС электронных переводчиков	Коллоквиум №4

2.3.2 Занятия семинарского типа.

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Теоретические основы современного переводоведения Обзор понятий.	Специфика переводоведения как науки. Основные этапы развития перевода в России (Имперская Россия, СССР, РФ). Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Теоретические основы для формирования переводческой критики.	Обсуждение вопросов и выполнение заданий по разделу (теме) №1
2	Перевод в зарубежных	Глобализация и процессы развития перевода в современном мире. Три способа перевода по Д. Драйдену. Концепция «изящного вкуса» А.	Обсуждение вопросов и выполнение

	странах – Франции, Канаде, США, Великобритании, Германии и Скандинавии	Тайтлера. Метафора и ее перевод в поликультурном пространстве. Лингвистические и эмпирические модели перевода, их достоинства и недостатки.	заданий по разделу (теме) №2
3	Теоретические основы и практическое использование информационных цифровых технологий в переводе	Автоматические переводные словари, память переводов “translation memory”, использование российских электронных ресурсов в переводческой деятельности. Работа группы профессора Алекса Вайабелла и его стартап “Jibbig”	Обсуждение вопросов и выполнение заданий по разделу (теме) №3
4	Перевод в странах Европейского союза. Прагматические аспекты перевода в академической среде.	Проблемы перевода в странах ЕС. Переводческий факультет Болонского университета. Концепция «естественного перевода» Харриса. Вопросы оценки качества переводов	Обсуждение вопросов и выполнение заданий по разделу (теме) №4

2.3.3 Лабораторные занятия не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 11 от 2.06.2017 г.</i>
2	<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	
3	<i>Подготовка к текущему контролю</i>	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В ходе реализации дисциплины применяются следующие интерактивные образовательные технологии: интерактивная (проблемная) лекция, лекция-беседа, проблемный семинар.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	Л № 1-2	Проблемная лекция	4
	Л № 3-4	Лекция-беседа	4
	ПЗ № 1-2	Проблемный семинар	4
		<i>Итого</i>	12

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Например, для участия в дискуссии на практическом занятии после Лекции 1 «Перевод как объект лингвистического исследования. Основы общей теории перевода: термины, понятия» студенты получают следующие вопросы:

Семинар /Тема № 1:

1. В чем заключается специфика переводоведения как науки? Назовите основные цели и задачи науки.
2. Расскажите об основных этапах развития перевода в России (Имперская Россия, СССР, РФ)?
3. Какие основные разделы общелингвистической теории перевода вам известны?
4. Что включают в себя понятия межкультурной коммуникации и языкового посредничества?
5. Какие основные виды перевода вам известны?
6. Расскажите о понятиях эквивалентности и адекватности.
7. Каковы различия в стратегии переводчика в художественном и информативном переводе?
8. Уровни эквивалентности (по Комиссарову В.Н.) и типы эквивалентности (по Швейцеру А.Д.).
9. В чем заключается прагматическое значение языкового знака и прагматический потенциал текста.
10. Прагматическая адаптация перевода и ее виды.

Для участия в дискуссии на тему «Теоретические основы современного переводоведения» студенты готовят информацию по следующим темам:

1. Переводческие принципы В. Набокова
2. Опыт перевода «Евгения Онегина» А.С. Пушкина В. Набокова
3. Подход к переводу с позиций лингвистики текста (дискурс-анализ)
4. Опыт переводчиков XIX века как основа для современного переводоведения (Н.И. Гнедич, А. Шопенгауэр).

5. Сделайте критический разбор перевода на английский язык 1 главы книги А.П. Чехова «Остров Сахалин», проанализируйте уровень компетентности переводчика Брайана Рива / Brian Reeve.

Семинар /Тема № 2: Перевод в зарубежных странах – Франции, Канаде, США, Великобритании, Германии и Скандинавии

1. Как связаны глобализация и интернационализация в современном мире и перевод?
2. Что вы знаете об этнографическом переводе в США – Найда, Куайн?
3. Расскажите о лингвистическом переводе в США – Найда, Басснет, Мэлоун.
4. Что вы знаете о религиозно-культурологическом переводе в США – Найда и Тейбер, де Вард, Бикман и Келлоу, Ларсон?
5. Какие процессы идут в переводе франкофонной Канады? Что такое стилистическая концепция Ж.П. Винье?

Для участия в дискуссии «Перевод в зарубежных странах – Франции, Канаде, США, Великобритании, Германии и Скандинавии» прочтите статью и послушайте лекции TED о переводе:

1. How translation amplifies ideas <https://blog.ted.com/why-translation-matters/>
2. Translation as language preservation: why a Kazakh journalist is translating TED talks by Krystian Apata.
3. Funny in 33 languages: The art of translating Maysoon Zayid's hilarious TED talk by Kate Torgovnich.

Семинар /Тема № 3:

В качестве примера можно также обратиться к практическому занятию по теме лекции «Теоретические основы и практическое использование информационных цифровых технологий в переводе», на котором студентам предлагается подготовить презентации по следующей тематике:

1. Интерактивные технологии и программы для перевода.
2. Автоматические переводные словари.
3. Память переводов - Translation Memory.
4. Практическое использование электронных ресурсов.
5. Практическое использование переводческой платформы Reverso.
6. Практическое использование переводческой платформы Multitran.
7. Сочетанное использование различных платформ машинного перевода.

К практическому занятию после темы 4 «Перевод в странах Европейского союза. Прагматические аспекты перевода в академической среде» студентам предлагается подготовить информационные материалы по одной из тем:

Семинар /Тема № 4:

1. Факультет перевода Болонского университета.
2. Основные требования, предъявляемые к переводам в странах ЕС
3. Познакомьтесь со страничкой для переводчиков на сайте Европейской комиссии https://ec.europa.eu/info/departments/translation_en. Сделайте анализ содержания страницы.
4. Какие вакансии, связанные со знанием иностранных языков предлагает европейский офис по работе с персоналом https://epso.europa.eu/career-profiles/languages_en Какие умения и навыки требуются для того, чтобы претендовать на эту работу?
5. Посмотрите презентацию Джона Эванса / John Evans Linguist career in the EU www2.port.ac.uk/media/contacts-and.../slas/translation/Linguist-careers-EU.ppt
6. Сделайте анализ странички для переводчиков в соцсети Facebook: Translating for Europe. Interpreting for Europe. EU Careers

7. Сделайте анализ странички для переводчиков на канале YouTube: Translating for Europe. Interpreting for Europe into English

Предполагается, что полученные на лекциях знания студенты дополняют собственными примерами. Выполняя практические задания, обучающиеся переосмысливают теорию, иллюстрируют теоретические положения конкретными примерами, аргументируют их уместность, а также совместными усилиями анализируют конкретные опубликованные переводы, делают выводы о возможных критериях оценки качества переводов, предлагают собственный вариант перевода спорных и проблемных отрывков текстов, выбирают лучший из предложенных вариантов.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации (перечень вопросов и заданий).

После завершения дисциплины «Переводческие аспекты академической деятельности» проводится проверка остаточных знаний по вопросам, отражающим содержание дисциплины. Перечень вопросов к **зачету**:

1. В чем заключается специфика переводоведения как науки? Назовите основные цели и задачи науки.
2. Расскажите об основных этапах развития перевода в России (Имперская Россия, СССР, РФ)?
3. Какие основные разделы общелингвистической теории перевода вам известны?
4. Что включают в себя понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества?
5. Какие основные виды перевода вам известны?
6. Расскажите о понятиях эквивалентности и адекватности.
7. Каковы различия в стратегии переводчика в художественном и информативном переводе?
8. Уровни эквивалентности (по Комиссарову В.Н.) и типы эквивалентности (по Швейцеру А.Д.).
9. В чем заключается прагматическое значение языкового знака и прагматический потенциал текста.
10. Прагматическая адаптация перевода и ее виды.
11. Виды переводческих трансформаций.
12. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации соответствий.
13. Непереводимое в переводе: перевод реалий, имен собственных, обращений, звукоподражаний и междометий.
14. Непереводимое в переводе: перевод отклонений от литературной нормы, перевод иноязычных вкраплений, терминов, каламбуров, сокращений.
15. Д. Драйден – законодатель перевода в Англии. Три способа перевода по Д. Драйдену.
16. Концепция «изящного вкуса» А. Тайтлера.
17. Подход к переводу с позиций лингвистики текста (дискурс-анализ) как одно из направлений современного развития теории перевода в Великобритании.
18. Лингвистическая и эмпирическая модели перевода: их достоинства и недостатки.
19. Переводческая критика как неотъемлемая часть практического курса обучения переводу. План составления критического очерка на перевод.
20. Общая характеристика основных направлений развития переводоведения в Америке: этнографического (Найда, Куайн), лингвистического (Найда, Басснетт, Мэлоун), религиозно-культурологического (НАйда и Тейбер, де Ваард, Бикман и Келлоу, Ларсон), литературоведческого (Паунд, Эрроусмит, Шаттук).
21. Общая характеристика основных направлений развития переводоведения во Франции и франкофонной Канаде: лингвистического (стилистика – Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, А. Мальблан; семантическая концепция Мунен), психологического (Д.

- Селескович, М. Ледерер, Ж. Делил), прагматического (терминологические исследования и концепция «естественного» перевода Харриса).
22. Переводоведение в Германии: теория «скопос» Г. Фермера и К. Райс.
 23. Теория перевода в Скандинавии: развитие теории «скопос» в трудах Юсты Хольц-Мянттяри.
 24. Теоретические основы информационных технологий в переводе. Системы машинного перевода.
 25. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory.
 26. Практическое использование переводческих систем.
 27. Российские электронные переводческие ресурсы.
 28. Компьютерные программы для перевода.
 29. Общее состояние переводческой отрасли в ЕС. Переводческий факультет Болонского университета.
 30. Критерии определения оценки качества переводов в ЕС.

Зачет проводится в форме беседы. Планируемое число задаваемых вопросов – 4; соответствует количеству тем, изучаемых в рамках дисциплины.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. **Современное переводоведение** [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. - 2-е изд., испр. - Москва : Р. Валент, 2014.

5.2.Дополнительная литература:

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереваемое в переводе [Электронный ресурс] / С.И. Влахов, С.П. Флорин. Непереваемое в переводе. М.: Р.Валент, 2012. – 343 с. Режим доступа: [http URL:// http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vlahovdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vlahovdoc.shtml) – Загл. с экрана
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. [Электронный ресурс] / А.Д. Швейцер. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 216 с. Режим доступа URL: [http:// https://studfiles.net/preview/4432226/](http://https://studfiles.net/preview/4432226/) – Загл. с экрана

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Глоссарий терминов европейского высшего образования. Электронный ресурс <http://www.bogoslov.ru/text/794040.html>.
2. Сайт Союза переводчиков стран СНГ и Балтии. Ознакомиться с деятельностью Союза можно на его сайте <http://www.twunion.org/>.
3. Сайт Международной федерации переводчиков www.fit-ift.org.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По дисциплине предусмотрено проведение занятий лекционного и семинарского типа. Занятие лекционного типа предполагает активную работу студентов, которая выражается в деавтоматизированном восприятии нового материала, осознании его системных связей и практической целесообразности. Приветствуется взаимодействие с лектором в форме письменных и устных вопросов. Жанр лекции не исключает комментирование слушателями по предложению преподавателей определенных языковых фактов.

Основным видом самостоятельной работы обучающихся является подготовка ответов на предложенные заранее вопросы. Сообщения готовятся к занятиям семинарского типа (12 ак. часов), которые проводятся по каждой теме дисциплины. Их цель – закрепить полученные знания, осуществить текущий контроль над ходом выполнения самостоятельной работы, определить уровень освоения информации, помочь студентам в рефлексии собственных знаний и навыков.

Подготовка к занятию семинарского типа предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с предложенным заранее преподавателем планом либо списком вопросов. В ходе изучения дисциплины, кроме основных учебных материалов, рекомендуется использовать также дополнительные источники информации, такие как одноязычные словари и лексиконы, Интернет и др. При изучении данной дисциплины преподаватель должен уделять большое внимание самостоятельной работе студентов.

В процессе реализации дисциплины используются следующие формы СР:

Проработка учебного (теоретического) материала – выполняется в течение недели, контролируется групповой дискуссией на занятии;

Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций) – выполняется в течение 2 недель, контролируется вопросами на занятиях;

Подготовка к текущему контролю – выполняется в течение недели с опорой на вопросы и задания, полученные заранее; контролируется опросом на занятии (групповой дискуссией).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети Интернет в электронной образовательной сети вуза.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

8.3 Перечень информационных справочных систем:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	http://www.elibrary.ru/
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	http://www.oxfordrussia.ru Доступ с компьютеров университета без логина и пароля https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 313. Оборудована: учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., акустическая система
2.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 348. Оборудована: Учебная мебель, учебная доска
3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация» для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320

4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 348
5.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347. Оборудована: учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi